

REPRINT

C-19

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the
Corporations and Labour Unions Returns Act and to
make consequential amendments to other Acts

First reading, November 6, 1997

THE MINISTER OF LABOUR

RÉIMPRESSION

C-19

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi
sur les déclarations des personnes morales et des
syndicats et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 6 novembre 1997

LE MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

- (a) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;
- (b) streamlining of the conciliation process;
- (c) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;
- (d) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;
- (e) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;
- (f) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and
- (g) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

- a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;
- b) la simplification du processus de conciliation;
- c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;
- d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;
- e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;
- f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;
- g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.), c.
32 (2nd Supp.),
cc. 24, 43
(3rd Supp.),
c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8,
44; 1991, c.
39; 1992, c. 1;
1993, cc. 28,
38, 42; 1994,
cc. 10, 41;
1996, cc. 10,
11, 12, 18, 31,
32; 1997, c. 9

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9, 27
(1^{er} suppl.),
ch. 32 (2^e
suppl.), ch. 24,
43 (3^e suppl.),
ch. 26 (4^e
suppl.);
1989, ch. 3;
1990, ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1;
1993, ch. 28,
38, 42; 1994,
ch. 10, 41;
1996, ch. 10,
11, 12, 18,
31, 32; 1997,
ch. 9

1. The definitions “Board”, “conciliation board” and “conciliation commissioner” in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

“conciliation board”
« commission de conciliation »

“conciliation board” means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(c);

“conciliation commissioner”
« commissaire-conciliateur »

“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b);

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)b.

« commissaire-conciliateur »
“conciliation commissioner”

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)c.

« commission de conciliation »
“conciliation board”

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil »
“Board”

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION II

SECTION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS
INDUSTRIELLES

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Establishment
of Board

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Constitution
du Conseil

Composition
of Board

(2) The Board is composed of

(a) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(b) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other 10 Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(c) not more than six other members, of 15 which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(d) any other part-time members, represent- 20 ing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(e) any other part-time members that the 25 Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nom-
més à temps plein, et des autres vice-prési-
dents, nommés à temps partiel, que le 10
gouverneur en conseil estime nécessaires
pour permettre au Conseil de s'acquitter de
ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres
nommés à temps plein dont trois représen- 15
tent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représen-
tant, à nombre égal, les employés et les
employeurs, que le gouverneur en conseil
estime nécessaires pour permettre au 20
Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le
gouverneur en conseil estime nécessaires
pour assister le Conseil dans l'exercice des
fonctions que lui confère la partie II. 25

Composition
du Conseil

Appointment
of
Chairperson
and
Vice-
Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the 30 Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause. 35

10. (1) Sur recommandation du ministre, le 30 gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part. 30

Nomination
du président
et des
vice-
présidents

Appointment
of other
members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommenda-
tion of the Minister after consultation by the 40

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 40 gouverneur en conseil nomme à titre inamovi-
ble les membres autres que le président et les
vice-présidents, sur recommandation du mi-
nistre après consultation par celui-ci des 35

Nomination
des autres
membres

	Minister with the organizations representative of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause. 5	organisations représentant des employés ou des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.	
Exception	(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause. 10	(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)e pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.	Exception 5
Requirement for appointment	(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act</i> . 15	(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> . 10	Condition de nomination
Chairperson and Vice-Chairpersons	(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations. 20	(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles. 15	Président et vice-présidents
Residence of members	10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council. 25	10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil. 20	Résidence
Full-time occupation	11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration. 30	11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.	Interdiction de cumul : membres à temps plein
Part-time occupation	(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(e), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act. 35	(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)e ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. 30	Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel
Reappointment	12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.	12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat

Completion of duties	<p>(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.</p>	<p>(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.</p>	Conclusion des affaires en cours
Chief executive officer	<p>12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including</p> <p>(a) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;</p> <p>(b) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;</p> <p>(c) the determination of the date, time and place of hearings;</p> <p>(d) the conduct of the work of the Board;</p> <p>(e) the management of the Board's internal affairs; and</p> <p>(f) the duties of the staff of the Board.</p>	<p>12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :</p> <p>a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;</p> <p>b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;</p> <p>c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;</p> <p>d) la conduite des travaux du Conseil;</p> <p>e) la gestion de ses affaires internes;</p> <p>f) l'exécution des fonctions de son personnel.</p>	Premier dirigeant
Delegation	<p>(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).</p>	<p>(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).</p>	Délégation
Delegation to staff member	<p>(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(e) or (f).</p>	<p>(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)e) et f).</p>	Délégation au personnel
Meetings	<p>12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.</p>	<p>12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.</p>	Réunions

<p>Quorum</p>	<p>(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.</p>	<p>(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.</p>	<p>Quorum</p>
<p>Equal representation</p>	<p>(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.</p>	<p>(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.</p>	<p>Représentation égale</p>
<p>Acting Chairperson</p>	<p>12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.</p>	<p>Absence ou empêchement du président</p>
<p>Remuneration</p>	<p>12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.</p>	<p>Rémunération et honoraires</p>
<p>Travel and living expenses</p>	<p>(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.</p>	<p>(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).</p>	<p>Frais de déplacement et de séjour</p>
<p>Compensation</p>	<p>12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	<p>Indemnisation</p>

Inquiries	<p>12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(a) to (d). 5</p>	<p>12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)a) à d). 5</p>	Enquête
Measures	<p>12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister 10 considers necessary;</p> <p>(b) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation; 15</p> <p>(c) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or</p> <p>(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section. 20</p>	<p>12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime 10 nécessaires;</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la 15 tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;</p> <p>d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.</p>	Mesures
Appointment of inquirer	<p>12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry. 25</p>	<p>12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 20 12.07c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.</p>	Nomination de l'enquêteur
Powers	<p>12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power</p> <p>(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in 30 the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and</p> <p>(b) to administer oaths and examine any 35 person on oath.</p>	<p>12.09 L'enquêteur a alors les attributions 25 d'une cour supérieure; il peut notamment :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, 30 heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous 35 serment.</p>	Pouvoirs d'enquête
Staff	<p>12.1 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and 40 conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>12.1 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions 40 d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	Personnel
Inquiry in public	<p>12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public. 45</p>	<p>12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique. 45</p>	Enquête publique

Confidentiality of inquiry	<p>(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that</p> <p>(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or</p> <p>(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p> <p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;</p> <p>c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.</p>	Confidentialité de l'enquête
Confidentiality of application	<p>(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).</p>	<p>(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).</p>	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	<p>12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.</p>	<p>12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.</p>	Règles de preuve
Intervenors	<p>(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.</p>	Intervenant
Right to be heard	<p>12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.</p>	<p>12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.</p>	Avis de l'audition
Report to Minister	<p>12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.</p>	<p>12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.</p>	Rapport au ministre

Recommendations	<p>(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member</p> <p>(a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;</p> <p>(b) has been guilty of misconduct;</p> <p>(c) has failed in the proper execution of that office; or</p> <p>(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :</p> <p>a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;</p> <p>b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;</p> <p>c) a manqué aux devoirs de sa charge;</p> <p>d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.</p>	Recommendations
Transmission of report to Governor in Council	<p>12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.</p>	<p>12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.</p>	Transmission du dossier au gouverneur en conseil
Head office	<p>13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.</p>	<p>13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.</p>	Siège
Staff	<p>13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Panels	<p>14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.</p>	<p>14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.</p>	Formations
Equal representation	<p>(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.</p>	<p>(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.</p>	Représentation égale

Exception — single member	<p>(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to</p> <p>(a) an uncontested application or question; 5</p> <p>(b) a question referred to in paragraph 16(p);</p> <p>(c) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(f) to (i); 10</p> <p>(d) a request for an extension of time for instituting a proceeding;</p> <p>(e) a preliminary proceeding; or</p> <p>(f) any other matter, if the Chairperson 15 determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson. 20</p>	<p>(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :</p> <p>a) une demande ou une question non 5 contestées;</p> <p>b) une question énumérée à l’alinéa 16p);</p> <p>c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d’une violation des articles 37 ou 69 ou de l’un des alinéas 95f) 10 à i);</p> <p>d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d’une demande;</p> <p>e) une procédure préliminaire; 15</p> <p>f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu’une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l’affaire soit 20 tranchée de cette façon.</p>	Formation d’un seul membre
Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone	<p>(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.</p>	<p>(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d’une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie. 25</p>	Formation d’un seul membre
Powers, rights and privileges	<p>(5) A panel has all the powers, rights and 25 privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.</p>	<p>(5) La formation exerce, relativement à l’affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.</p>	Attributions
Chairperson of the panel	<p>(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, 30 where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.</p>	<p>(6) Le président du Conseil préside la formation s’il en fait partie; sinon, il en 30 désigne un vice-président comme président de la formation.</p>	Président de la formation
Continuation of proceeding	<p>14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson’s decision is deemed to be the decision of the panel. 40</p>	<p>14.1 En cas de décès ou d’empêchement d’un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation 35 peut trancher seul l’affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.</p>	Décès ou empêchement

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Valeur de la décision

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

Délai

3. (1) Paragraph 15(a) of the Act is 10 replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 15a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(a) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

(a.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil; 20

(2) Section 15 of the Act is amended by 20 adding the following after paragraph (g):

(2) L'article 15 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(g.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires 25 auxquelles elle peut s'appliquer;

(3) Paragraph 15(p) of the Act is replaced 25 by the following:

(3) L'alinéa 15p) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

(o.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out; 30

(p) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and 30 things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des déléguaires, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées; 35

4. The Act is amended by adding the 35 following after section 15:

4. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 15, de ce qui suit :

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any 40 stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, 40 aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées. 45

Pouvoir général d'aider les parties

Declaratory
opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(a.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

(2) Paragraph 16(g) of the Act is replaced by the following:

(f.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(3) Paragraph 16(k) of the Act is replaced by the following:

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), (j), or (m) and to report to the Board thereon;

(4) Paragraph 16(m) of the Act is replaced by the following:

(l.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(m) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) L'alinéa 16g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) L'alinéa 16k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas a) à h), j) ou m) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégué;

(4) L'alinéa 16m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abrégé ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

Avis
déclaratoires

(m.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (o):

(o.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(a) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(b) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(a) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révisé la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

Determination without oral hearing

Review of structure of bargaining units

Agreement of parties

Orders

Content of orders

Décision sans audience

Révision de la structure des unités de négociation

Ententes entre les parties

Ordonnances

Contenu des ordonnances

5

10

15

20

25

30

35

40

45

(b) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(c) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(d) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;

(e) if the conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(f) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

8. The Act is amended by adding the following after section 19:

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

10. The Act is amended by adding the following after section 23:

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision

Interim orders

Standing of Board

Filing of orders in provincial superior court

Ordonnances provisoires

Qualité du Conseil

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Présentation en cas de grève ou de lock-out

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(c) and (d), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)c) et 24(2)d), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

Exception

13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

13. L'article 29 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

Employés exclus de l'unité

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Choix

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act 20 are replaced by the following:

34. (1) Where employees are employed in (a) the long-shoring industry, or

(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

(2) No recommendation under paragraph (1)(b) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Employer ceasing to be member of employers' organization

Certification in long-shoring and other industries

Recommendation of Board

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)b), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

Nouveaux membres

Employer ceasing to be member of employers' organization

Accréditation dans des secteurs particuliers

Recommandation du Conseil

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa 15 quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective. 20

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations. 35

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces 30 employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments. 35

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement. 40

Révision d'unités

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

by adding the following after paragraph (c):

(d) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(b).

5

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

10

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

Exception

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

10

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Congédiement justifié

Limitation

Just cause requirement

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(a) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

(b) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

Arbitrage

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

Cas de grève ou de lock-out

No application where strike or lockout

21. (1) The definition "sell" in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

21. (1) La définition de « vente », au paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la loca-

« vente » "sell"

"sell" « vente »

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“provincial business”
« *entreprise provinciale* »

“provincial business” means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(a) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(b) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(c) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(d) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as

tion étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la

« entreprise provinciale »
« *provincial business* »

Vente de l'entreprise

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

Successive Contracts for Services

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(a) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (e) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or

(b) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person

présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats successifs de fourniture de services

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournit :

a) soit des services de sécurité à l'embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa e) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2;

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d'activités

Review of bargaining units

Board to determine questions

1996, c. 18, s. 9

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

1996, c. 18, s. 9

Definition of "previous contractor"

Révision d'unités

Questions à trancher par le Conseil

1996, ch. 18, art. 9

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

1996, ch. 18, art. 9

Définition de « fournisseur précédent »

Equal remuneration

acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

Rémunération égale

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

Ordonnance

27. (1) Paragraph 60(1)(a) of the Act is replaced by the following:

27. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(a), (b), (c) and (f.1);
- (a.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

- a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16a), b), c) et f.1);
- a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

(a.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(a.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(a.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Prorogation des délais

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Médiation

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Renvoi au Conseil

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

30. L'article 71 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION V

SECTION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Federal Mediation and Conciliation Service

Service fédéral de médiation et de conciliation

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Service fédéral de médiation et de conciliation

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

Directeur du Service

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Notification du différend

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

Remise à l'autre partie

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

Limite

32. Paragraph 73(2)(b) of the Act is replaced by the following:

32. L'alinéa 73(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Remise de l'avis

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(a) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(b) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

5

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

Rapport de la commission

Time limits

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du sixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Délai maximal

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le sixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Présomption

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le sixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou 35

Présomption

	<p>appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.</p>	<p>de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.</p>	
<p>Reconsideration of report</p>	<p>76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.</p>	<p>76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.</p>	<p>Réexamen du rapport</p>
<p>Release of report</p>	<p>77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister</p> <p>(a) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and</p> <p>(b) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.</p>	<p>77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :</p> <p>a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;</p> <p>b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.</p>	<p>Communication du rapport</p>
<p>Report binding by agreement</p>	<p>78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.</p>	<p>78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.</p>	<p>Accord des parties</p>
<p>Agreement</p>	<p>79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.</p>	<p>79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.</p>	<p>Entente</p>
<p>Effect of agreement</p>	<p>(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.</p>	<p>(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.</p>	<p>Conséquence de l'entente</p>
	<p>34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement. 5

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Durée de la convention

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board. 15

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board. 15

Nomination by parties

36. Paragraphs 86(a) and (b) of the Act 20 are replaced by the following:

36. Les alinéas 86a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20

- (a) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a 25 conciliation board; or
- (b) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

- a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;
- b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action 25 d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. The Act is amended by adding the 30 following after section 87:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

DIVISION V.1

SECTION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division. 30

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. 30

Définitions

"employer" « employeur »

"employer" includes an employers' organization. 35

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

« employeur » "employer"

"trade union" « syndicat »

"trade union" includes a council of trade unions.

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats. 35

« syndicat » "trade union"

Strike notice	<p>87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.</p>	<p>87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.</p>	Préavis de grève
Lockout notice	<p>(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.</p>	<p>(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.</p>	Préavis de lock-out
New notice	<p>(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.</p>	<p>(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.</p>	Nouveau préavis
Secret ballot — strike vote	<p>87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.</p>	<p>87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.</p>	Scrutin secret — grève
Secret ballot — lockout vote	<p>(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employers' organization, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.</p>	<p>(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.</p>	Scrutin secret — lock-out

Conduct of vote	(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results. 5	(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats. 5	Déroulement du scrutin
Application to have vote declared invalid	(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid. 10	(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide. 10	Demande de déclaration d'invalidité du vote
Application to have vote declared invalid	(5) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lock-out vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid. 20	(5) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide. 15	Demande de déclaration d'invalidité
Summary procedure	(6) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (5) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different. 25	(6) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote. 25	Procédure sommaire
Order that vote invalid	(7) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order. 30	(7) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance. 30	Déclaration d'invalidité
Maintenance of activities	87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public. 35	87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public. 35	Maintien de certaines activités
Notice	(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, 40	(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des 40	Avis à l'autre partie

	operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.	5	activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.	5	
Agreement	(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.	10	(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.	10	Entente entre les parties
Where no agreement entered into	(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).	15	(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).	20	Absence d'entente
Referral	(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.	25	(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.	25	Renvoi ministériel
Board order	(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order, (a) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public; (b) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and	30	(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance : a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque; b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités; c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.	30	Ordonnance du Conseil

Review of order	<p>(c) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.</p> <p>(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.</p>	Révision de l'ordonnance
Binding settlement	<p>(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.</p>	<p>(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.</p>	Règlement du différend
Rights unaffected	<p>87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.</p>	<p>87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.</p>	Maintien des droits
Rights unaffected	<p>(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.</p>	<p>(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.</p>	Maintien des droits

Continuation of strike or lockout	(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.	(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.	Continuation de la grève ou du lock-out
Reinstatement of employees after strike or lockout	87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.	87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.	Réintégration des employés après une grève ou un lock-out
Services to grain vessels	87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (a) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels at licensed terminal and transfer elevators, and the movement of the grain vessels in and out of a port.	87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa a) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers aux installations terminales ou de transbordement agréées, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée dans un port et leur sortie d'un port.	Services aux navires céréaliers
Rights unaffected	(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).	(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).	Maintien des droits
Board order	(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.	(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.	Ordonnance du Conseil
38. The Act is amended by adding the following after section 88:		38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :	

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

- (a) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and 5
- (b) the requirements of subsection 89(1) have been met.

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

- a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente 5 partie, compte non tenu du paragraphe 49(1);
- b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

- (d) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister
- (i) notified the parties of the intention not 15 to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),
- (ii) notified the parties that a conciliation 20 officer appointed under subsection 72(1) has reported,
- (iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(a), or 25
- (iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);
- (e) the Board has determined any applica- 30 tion made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and
- (f) sections 87.2 and 87.3 have been complied with. 35

39. L'alinéa 89(1)d) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

- d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :
- (i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de 15 conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,
- (ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du para- 20 graphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,
- (iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77(a), une copie du rapport qui lui a été remis, 25
- (iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3); 30
- e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);
- f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 35 87.3 ont été remplies.

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a 40 strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe 40 (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour : 45

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

Déclaration d'illégalité

application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the demonstrated purpose of undermining a trade union’s representational capacity rather than the pursuit of legitimate bargaining objectives, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

Prohibition relating to replacement workers

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise,

41. Le passage de l’article 92 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

92. À la demande du syndicat qui prétend qu’un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l’employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre 10 une ordonnance enjoignant à l’employeur :

Déclaration d’illégalité et interdiction de lock-out

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) soit d’exprimer son point de vue, pourvu 15 qu’il n’ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l’intimidation ou à la menace.

(2) L’article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d’utiliser, dans le but établi de miner la capacité de représentation d’un syndicat plutôt que pour 25 atteindre des objectifs légitimes de négociation, les services de toute personne qui n’était pas un employé de l’unité de négociation à la date de remise de l’avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou 30 désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d’un employé de l’unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa 35 d), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, d’annuler ou de menacer d’annuler une police d’assurance invalidité, d’assurance 40 médicale, d’assurance de soins dentaires,

that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(d.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (d.1), 10 deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou 5 ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux 10 alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa 15 d.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies; 20

1991, c. 39,
s. 2

43. (1) Paragraph 97(1)(a) of the Act is 15 replaced by the following:

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to 20 comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act 25 are replaced by the following:

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have 30 known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 35 following:

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to 40 the trade union, if the Board is satisfied that

43. (1) L'alinéa 97(1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci 25 ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a 35 eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la 40 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu : 45

1991, ch. 39,
art. 2

Délai de
présentation

Exception

Time for
making
complaint

Exception

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (a.1) is replaced by the following:

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(b) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(a), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa a.1) est remplacé par ce qui suit :

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50b) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalente au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas de l'alinéa 50a), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, 45

Duty and power of the Board

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

1991, c. 39, s. 3(1)

Board orders

Fonctions et pouvoirs du Conseil

Refus de statuer sur certaines plaintes

1991, ch. 39, par. 3(1)

Ordonnances du Conseil

a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(b.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(b.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(d.1) or (d.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(a) the employer has failed to comply with section 94; and

(b) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to

s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)d.1) et d.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ne soient remplies;

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

Certification

Accréditation

have had the support of a majority of the employees in the unit.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

Access to Employees

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order, or the Board, or both, the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

(2) An order made under subsection (1) (a) must specify the method of communication, the times of day and the periods during which the communication is authorized, and the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information; and

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux employés

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger de l'employeur qu'il lui remette ou qu'il remette à un représentant autorisé du syndicat nommé désigné les noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) : (a) doit préciser le mode de communication, les heures où les communications seront permises et la période pendant laquelle elles le seront ainsi que les conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements;

Round-table meetings

Recommendations

Communication with off-site workers

Contents of order

Tables rondes

Recommandation

Communications avec les travailleurs à distance

Teneur de l'ordonnance

	<p>(b) may include a requirement that the employer, in accordance with any terms and conditions that the Board establishes, transmit the information that the union wishes to communicate to the employees by means of any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.</p>	<p>b) peut exiger de l'employeur qu'il transmette, en conformité avec les modalités que le Conseil fixe, les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés, au moyen du système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.</p>	
<p>Board transmission</p>	<p>(3) If the Board is of the opinion that the privacy and safety of affected employees cannot otherwise be protected, the Board may transmit the information that the union wishes to communicate to the employees in the manner it considers appropriate.</p>	<p>(3) S'il est d'avis que la protection de la vie privée et la sécurité des employés ne peuvent être assurées autrement, le Conseil peut transmettre les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés de la manière qu'il juge indiquée.</p>	<p>Transmission du Conseil</p>
<p>Protection of names and addresses</p>	<p>(4) The names and addresses of employees provided under subsection (1) shall not be used unless it is for a purpose consistent with this section.</p>	<p>(4) Les noms et adresses des employés remis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés qu'à des fins justifiées par le présent article.</p>	<p>Protection des noms et adresses</p>
	<p>51. (1) Paragraph 111(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;</p>	<p>51. (1) L'alinéa 111c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;</p>	
	<p>(2) Paragraphs 111(f) to (h) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;</p>	<p>(2) Les alinéas 111f) à h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;</p>	
	<p>(3) Paragraph 111(l) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(l) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(a).</p>	<p>(3) L'alinéa 111l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77a).</p>	
<p>Delegation</p>	<p>52. The Act is amended by adding the following after section 111:</p> <p>111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.</p>	<p>52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :</p> <p>111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.</p>	<p>Délégation</p>

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Certificate of Minister is evidence

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d’autres éléments de preuve.

Certificat du ministre

54. The Act is amended by adding the following after section 119:

119.1 For greater certainty, the following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(a) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members, or of an arbitrator or arbitration board chairperson appointed by the Minister under this Part; and

(b) notes or draft reports of persons appointed by the Minister under this Part to assist in resolving disputes or differences, or of persons authorized or designated by the Board to assist in resolving complaints or issues in dispute before the Board.

No disclosure

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 119, de ce qui suit :

119.1 Il est entendu que les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes, les avant-projets d’ordonnance ou de décision du Conseil ou d’un de ses membres, ou d’un arbitre ou d’un président de conseil d’arbitrage nommés par le ministre en vertu de la présente partie;

b) les notes ou les avant-projets de rapports de personnes nommées par le ministre en vertu de la présente partie pour aider au règlement des désaccords ou des différends, ou de personnes autorisées ou désignées par la Conseil pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant le Conseil.

Non-communication

55. The definition “Board” in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

“Board” « Conseil »

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l’article 9.

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 1

« Conseil » “Board”

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

Powers of the Canada Industrial Relations Board

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

56. L’intertitre précédant l’article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Reference or
complaint to
Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

58. Paragraph 242(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before 10
the adjudicator, the powers conferred on the
Canada Industrial Relations Board, in rela-
tion to any proceeding before the Board,
under paragraphs 16(a),(b) and (c).

**59. The English version of the Act is 15
amended by replacing the word “chair-
man” with the word “chairperson” in the
following provisions:**

(a) the definition “arbitration board” in 20
subsection 3(1);
(b) subsections 57(4) to (6);
(c) section 59;
(d) section 62;
(e) paragraph 63(b);
(f) subsection 64(1); 25
(g) subsections 82(3) and (4);
(h) subsections 85(1) and (2);
(i) section 116;
(j) subsections 137.1(2) to (4); and
(k) subsection 139(3). 30

References

**60. Subsection 139(3) of the English
version of the Act is amended by replacing
the word “vice-chairman” with the word
“vice-chairperson”.**

References

**61. Subsections 219(2) and (3) of the 35
English version of the Act are amended by
replacing the word “co-chairmen” with the
word “co-chairpersons”.**

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l’alinéa 9(2)e peut, dans le cadre de 5
la présente partie, trancher une affaire ayant
fait l’objet d’un renvoi au Conseil ou d’une
plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

**58. L’alinéa 242(2)c de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

c) est investi des pouvoirs conférés au 10
Conseil canadien des relations industrielles
par les alinéas 16a), b) et c).

**59. Dans les passages suivants de la 15
version anglaise de la même loi, « chair-
man » est remplacé par « chairperson » :**

a) la définition de « arbitration board », 15
au paragraphe 3(1);
b) les paragraphes 57(4) à (6);
c) l’article 59;
d) l’article 62; 20
e) l’alinéa 63b);
f) le paragraphe 64(1);
g) les paragraphes 82(3) et (4);
h) les paragraphes 85(1) et (2);
i) l’article 116; 25
j) les paragraphes 137.1(2) à (4);
k) le paragraphe 139(3).

Jugement des
affaires ou
plaintes
adressées au
Conseil

Terminologie

Terminologie

Terminologie

35

R.S., c. C-43;
R.S., c. 2 (4th
Supp.); 1992,
c. 1; 1995, c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS
ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES
MORALES ET DES SYNDICATS

L.R., ch. C-43;
L.R., ch. 2
(4^e suppl.);
1992, ch. 1;
1995, ch. 1

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

64. (1) The definition “union” or “labour union” in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “reporting period” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“reporting period”, in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

65. Part II of the Act is repealed.

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for 25 inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is 35 privileged and no official or authorized person shall knowingly

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Le titre abrégé de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales.*

64. (1) La définition de « syndicat », au 10 paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « période de rap- 15 port », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice, au sens de la *Loi de 15 l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

65. La partie II de la même loi est 20 abrogée.

66. L'article 16 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande 25 à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en 35 application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Short title

R.S., c. 2
(4th Supp.),
s. 1

“reporting
period”
« période de
rapport »

1995, c. 1,
par. 62(1)(h)

Information
available for
inspection

Privileged
information;
prohibition
against
communication

5

Titre abrégé

10

L.R., ch. 2
(4^e suppl.),
art. 1

« période de
rapport »
“reporting
period”

1995, ch.1,
al. 62(1)(h)

Renseigne-
ments
disponibles
pour
consultation

Divulgence
interdite de
renseigne-
ments protégés

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Disclosures not to be made in report

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

69. Paragraph 23(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat du statisticien

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Rapport annuel

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Contenu du rapport

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. L'alinéa 23(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

1993, c. 34,
s. 2(2)

70. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

70. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

1993, ch. 34,
par. 2(2)

Canada Labour Relations Board

5 Conseil canadien des relations du travail 5

*Conseil canadien des relations du travail**Canada Labour Relations Board*

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board*

1992, c. 5

*Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act**Loi relative aux cessions d'aéroports*

1992, ch. 5

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act are repealed.

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la Loi relative aux cessions d'aéroports sont abrogés.

R.S., c. F-7

*Federal Court Act**Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

1990, c. 8,
s. 8

73. Paragraph 28(1)(h) of the Federal Court Act is replaced by the following:

73. L'alinéa 28(1)(h) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :

(h) the Canada Industrial Relations Board established by the Canada Labour Code;

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du Code canadien du travail;

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

1992, c. 1,
s. 72(Sch. II);
1996, s. 11,
s. 57

74. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to

74. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

*Conseil canadien des relations du travail**Canada Labour Relations Board*

and the corresponding reference in column II to the “Minister of Human Resources Development”.

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board*

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Human Resources Development”.

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1990, c. 3

*Museums Act**Loi sur les musées*

1990, ch. 3

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the *Museums Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les musées* précédant l’alinéa a) 5 est remplacé par ce qui suit :

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

(3) Sur demande d’un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l’entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

Ordonnance

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement. 20

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement. 20

Notice to bargain

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

77. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : 25

1993, ch. 34, par. 104(2)

Canada Labour Relations Board

25 Conseil canadien des relations du travail

*Conseil canadien des relations du travail**Canada Labour Relations Board*

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

78. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : 30

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board*

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

1992, c. 33

Status of the Artist Act

83. Paragraph 9(3)(b) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was

1996, c. 11, s. 88(E)

Certificate of Minister is evidence

Loi sur la rémunération du secteur public

79. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

5 Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

10

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1991, ch. 30

5

10

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

82. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1993, ch. 34, par. 106(2)

1992, ch. 33

Loi sur le statut de l'artiste

83. L'alinéa 9(3)(b) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la

1996, ch. 11, art. 88(A)

Certificat du ministre

or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

References

Terminologie

Other references

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations de travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

Autres dispositions

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 15 94.

Définitions

"Chairperson" « président »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancien Conseil » "former Board"

"commencement day" « date de référence »

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

« ancienne loi » Le Code canadien du travail dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne loi » "former Act"

"former Act" « ancienne loi »

"former Act" means the Canada Labour Code as it read immediately before the commencement day.

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« date de référence » "commencement day"

"former Board" « ancien Conseil »

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

« nouveau Conseil » "new Board"

"new Act" « nouvelle loi »

"new Act" means the Canada Labour Code as amended by this Act.

« nouvelle loi » Le Code canadien du travail dans sa version modifiée par la présente loi.

« nouvelle loi » "new Act"

"new Board" « nouveau Conseil »

"new Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.

« président » Le président du nouveau Conseil, nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la nouvelle loi.

« président » "Chairperson"

Members cease to hold office

87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

87. Le mandat des membres de l'ancien Conseil prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions des membres

Transfer of proceedings

88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l'ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.

Transfert des pouvoirs de l'ancien Conseil

Continuing jurisdiction of members

(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.

(2) Un membre de l'ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l'audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Conclusion des causes en instance

Refusal to complete duties

(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(3) En cas de refus d'un membre d'une formation de continuer l'audition d'une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Dessaisissement

Powers

(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les membres de l'ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.

Pouvoirs

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l'autorité du président du nouveau Conseil.

Autorité du président

Fees

89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member's services that may be fixed by the Governor in Council.

89. (1) Les membres de l'ancien Conseil reçoivent, pour l'audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Maintenance des décisions

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Personnel

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Renvois

Transfer of appropriations

(3) Any amount appropriated for the fiscal year that includes the commencement day, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on the commencement day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Board.

(3) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date de référence, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Conseil sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du nouveau Conseil.

Transfert de crédits

Continuation of legal proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

Procédures judiciaires en cours

When certain provisions apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(d) and (f) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

Application of paragraph 94(3)(d.2) of the *Canada Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(d.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

COMING INTO FORCE

Coming into force

97. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)d) et f) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application de certaines dispositions

96. L'alinéa 94(3)d.2) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

Application de l'alinéa 94(3)d.2) du *Code canadien du travail*

ENTRÉE EN VIGUEUR

97. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

Canada Labour Code

Clause 1: The definitions “Board”, “conciliation board” and “conciliation commissioner” in subsection 3(1) read as follows:

“Board” means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

“conciliation board” means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(c) or 74(b);

“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b) or 74(a);

Clause 2: The headings before section 9 and sections 9 to 14 read as follows:

DIVISION II

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD

Composition and Operation

9. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under that name.

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

- (a) not less than four or more than eight other full-time members; and
- (b) such other part-time members as the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board.

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding

- (a) in the case of the Chairman and a Vice-Chairman, ten years;
- (b) in the case of any other full-time member, five years; and
- (c) in the case of any part-time member, three years.

(2) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

- (a) is not a Canadian citizen;
- (b) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration; or
- (c) has attained the age of seventy years.

(4) Notwithstanding subsection (3), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board, whether or not that person holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration.

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

NOTES EXPLICATIVES

Code canadien du travail

Article 1. — Texte des définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil » au paragraphe 3(1) :

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application des alinéas 72(1)*b*) ou 74*a*).

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée en vertu des alinéas 72(1)*c*) ou 74*b*).

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

Article 2. — Texte des intertitres précédant l'article 9 et des articles 9 à 14 :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

Composition et fonctionnement

9. (1) Le Conseil canadien des relations ouvrières est maintenu sous la dénomination de Conseil canadien des relations du travail.

(2) Le Conseil se compose du président, d'au moins un vice-président et, selon que le gouverneur en conseil le juge indiqué, d'au plus quatre autres vice-présidents, ainsi que :

- a) de quatre à huit autres membres à temps plein;
- b) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

(3) Le président est le premier dirigeant du Conseil.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de :

- a) dix ans, dans le cas du président et des vice-présidents;
- b) cinq ans, dans le cas des membres à temps plein;
- c) trois ans, dans le cas des membres à temps partiel.

(2) Un membre du Conseil peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :

- a) être citoyen canadien;
- b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés;
- c) avoir moins de soixante-dix ans.

(4) La condition énoncée à l'alinéa (3)*b*) ne s'applique pas aux membres à temps partiel.

(5) Les membres sortants, y compris le président et les vice-présidents, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

11. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal from the Board by the Governor in Council pursuant to subsection 10(2) or a reason specified in paragraph 10(3)(a) or (b), the member may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had, if he had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while he was still a member thereof and in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member.

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the proper performance of its duties under this Part.

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable.

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

(2) Notwithstanding subsection (1), any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontested question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member

(a) has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 15; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

(3) A decision made by a majority of the members present at any meeting of the Board or by a member of the Board in circumstances referred to in subsection (2) is a decision of the Board.

Clause 3: (1) to (3) Paragraphs 15(a.1), (g.1) and (o.1) are new. The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Board may make regulations of general application respecting

(a) the establishment of rules of procedure for its hearings;

...

(p) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and

Clause 4: New.

11. Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation prévue au paragraphe 10(2) ou l'application des critères mentionnés aux alinéas 10(3)a) ou b), cesse de faire partie du Conseil peut, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l'article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

13. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont il estime la création nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente partie.

(2) Le Conseil peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

14. (1) Le quorum du Conseil est constitué par trois membres au nombre desquels doit se trouver le président ou un vice-président.

(2) Malgré le paragraphe (1), un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestées soumises au Conseil aux termes de la présente partie. Pour ce faire, il est :

a) d'une part, investi des droits, immunités et pouvoirs conférés au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire prévu à l'article 15;

b) d'autre part, assujetti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.

(3) Toute décision prise par la majorité des membres présents ou, dans les cas visés au paragraphe (2), par un seul membre vaut décision de l'ensemble du Conseil.

Article 3. — Les alinéas 15a.1), (g.1) et (o.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 15 :

15. Le Conseil peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;

...

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires;

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: Paragraphs 16(a.1), (a.2), (f.1), (l.1), (m.1) o.1) are new. The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

...

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

...

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (h) or paragraph (j) and to report to the Board thereon;

...

(m) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

Clause 6: New.

Clause 7: New.

Clause 8: New.

Clause 9: New.

Clause 10: New.

Clause 11: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Part.

Clause 12: New.

Clause 13: New.

Clause 14: Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

Clause 15: (1) New.

(2) The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

Article 5. — Les alinéas 16a.1), a.2), f.1), l.1), o.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 16 :

16. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

...

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

...

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas b) à h) ou j) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

...

m) abrégé ou prorogé les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

Article 6. — Nouveau.

Article 7. — Nouveau.

Article 8. — Nouveau.

Article 9. — Nouveau.

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Article 12. — Nouveau.

Article 13. — Nouveau.

Article 14. — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors qu'aucun syndicat n'est accrédité pour l'unité en cause, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Article 15, (1). — Nouveau.

(2). — Texte du passage du paragraphe 33(3) précédant l'alinéa a) :

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

Clause 16: (1) Subsections 34(1) and (2) read as follows:

34. (1) Where employees are employed in

(a) the long-shoring industry, or

(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers in such an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

(2) No recommendation under paragraph (1)(b) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

(2) and (3) New.

Clause 17: Section 35 reads as follows:

35. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(2) New.

Clause 19: New.

Clause 20: Subsection 38(5) reads as follows:

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

Clause 21: (1) The definition “sell” in subsection 44(1) reads as follows:

“sell”, in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.

(2) New.

(3) The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections 45(1) to (3), where an employer sells his business,

(4) New.

Article 16, (1). — Texte des paragraphes 34(1) et (2) :

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs du secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d’agent négociateur de l’unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d’activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l’alinéa (1)b), le Conseil doit s’assurer, par une enquête, que les employeurs du secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d’entre eux.

(2) et (3). — Nouveau.

Article 17. — Texte de l’article 35 :

35. Le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l’application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l’ordonnance, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Article 18, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 36(1) :

36. (1) L’accréditation d’un syndicat à titre d’agent négociateur emporte :

(2). — Nouveau.

Article 19. — Nouveau.

Article 20. — Texte du paragraphe 38(5) :

(5) Sauf consentement du Conseil à l’effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours des six premiers mois d’une grève ou d’un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l’unité de négociation représentée par l’agent négociateur.

Article 21, (1). — Texte de la définition de « vente » au paragraphe 44(1) :

« vente » S’entend notamment, relativement à une entreprise, de la location, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du passage du paragraphe 44(2) précédant l’alinéa a) :

(2) Sous réserve des paragraphes 45(1) à (3), les dispositions suivantes s’appliquent dans les cas où l’employeur vend son entreprise :

(4). — Nouveau.

Clause 22: Sections 45 and 46 read as follows:

45. (1) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, the Board may, on application to it by any trade union affected,

(a) determine whether the employees affected by the sale constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement.

(2) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to subsection (1) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union.

(3) Either party to a collective agreement referred to in subsection (2) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under subsection (1), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(4) On application being made to it pursuant to subsection (3), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

46. Where any question arises under section 44 or 45 as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question.

Clause 23: The relevant portion of section 47.1 reads as follows:

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

Clause 24: Section 47.3 reads as follows:

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

Clause 25: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Article 22. — Texte des articles 45 et 46 :

45. (1) Si, à l'issue de la vente, les employés du vendeur et de l'acquéreur de l'entreprise ne forment plus qu'un seul personnel, le Conseil peut, sur demande de tout syndicat touché :

a) décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou toute désignation d'une unité de négociation dans une convention collective.

(2) La convention collective régissant les employés d'une unité jugée, en application du paragraphe (1), habile à négocier collectivement et s'appliquant au syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat.

(3) L'une des parties à la convention collective visée au paragraphe (2) peut, à l'expiration des soixante jours suivant la date de la décision prise à l'égard d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), demander au Conseil de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(4) Dans l'examen de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés régis par celle-ci.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application des articles 44 ou 45, toute question qui se pose quant à la survivance d'une vente d'entreprise et à l'identité de l'acquéreur.

Article 23. — Texte du passage de l'article 47.1 précédant l'alinéa a) :

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Article 24. — Texte de l'article 47.3 :

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés désignés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés désignés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

Article 25. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des trois mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Clause 26: The relevant portion of subsection 53(2) reads as follows:

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to be heard, the Board may, by order,

Clause 27: (1) Paragraphs (a.1) to (a.4) are new. The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) An arbitrator or arbitration board has

(a) in relation to any proceeding before the arbitrator or arbitration board, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(a), (b) and (c); and

(2) New.

Clause 28: Subsection 65(1) reads as follows:

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination.

Clause 29: New.

Clause 30: Section 70.1 is new. Section 71 and the headings before it read as follows:

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures

71. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement,

either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement.

Clause 31: New.

Clause 32: The relevant portion of subsection 73(2) reads as follows:

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 72, the conciliation officer shall

...

(b) within fourteen days after the date of the appointment, or within such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

Article 26. — Texte du passage du paragraphe 53(2) précédant l'alinéa a) :

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

Article 27, (1). — Les alinéas 60(1)a.1) à a.5) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16a), b) et c);

(2). — Nouveau.

Article 28. — Texte du paragraphe 65(1) :

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour instruction et décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Article 29. — Nouveau.

Article 30. — L'article 70.1 est nouveau. Texte de l'article 71 et des intertitres le précédant :

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Procédures de conciliation

71. Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Article 31. — Nouveau.

Article 32. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 73(2) :

(2) Il incombe ensuite au conciliateur :

...

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai ultérieur fixé par le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

Clause 33: Sections 74 to 79 read as follows:

74. Where a conciliation officer appointed under section 72 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days after receiving the report,

- (a) appoint a conciliation commissioner;
- (b) establish a conciliation board in accordance with section 82; or
- (c) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation commissioner or establish a conciliation board.

75. (1) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the Minister shall forthwith deliver to the conciliation commissioner or conciliation board a copy of the notice, if any, given pursuant to section 71 in respect of the dispute and may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for his or its consideration.

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

76. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days after the appointment of the conciliation commissioner or the establishment of the conciliation board, or within such longer period as may be agreed on by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the conciliation board.

77. (1) After a conciliation commissioner or conciliation board has made his or its report pursuant to section 76, the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister directs a conciliation commissioner or conciliation board to reconsider a report, the report shall be deemed not to have been received by the Minister until the Minister receives the revised report.

78. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

- (a) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; and
- (b) may make the report available to the public in such manner as the Minister considers advisable.

79. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Article 33. — Texte des articles 74 à 79 :

74. Si, dans son rapport, le conciliateur indique qu'il n'a pu amener les parties à conclure ou à réviser la convention collective, le ministre prend, dans les quinze jours de sa réception, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) nomination d'un commissaire-conciliateur;
- b) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;
- c) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne pas procéder aux mesures visées aux alinéas a) et b).

75. (1) Le ministre remet au commissaire-conciliateur, dès sa nomination, ou à la commission de conciliation, dès sa constitution, une copie de l'avis mentionné à l'article 71 et peut, tant que l'un ou l'autre, selon le cas, n'a pas fait son rapport, lui soumettre d'autres questions que celles énoncées dans l'avis.

(2) Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation met immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

76. (1) Dans les quatorze jours suivant sa nomination ou constitution — ou dans le délai ultérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre —, le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation transmet au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

(2) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

77. (1) Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

(2) Le cas échéant, le ministre n'est réputé recevoir le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation que lorsqu'il reçoit le rapport révisé.

78. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

- a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;
- b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

79. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Clause 34: Subsection 80(4) reads as follows:

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

Clause 35: Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72 or 74, decided to establish a conciliation board, the Minister shall forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Clause 36: Section 86 reads as follows:

86. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court

(a) to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board; or

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board.

Clause 37: New.

Clause 38: New.

Clause 39: Paragraphs 89(1)(e) and (f) are new. The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

...

(d) seven days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 74, or

(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 78(a).

Clause 40: The relevant portion of subsection 91(2) reads as follows:

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

Article 34. — Texte du paragraphe 80(4) :

(4) La première convention collective est en vigueur pendant l'année qui suit la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Article 35. — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) En prévision de la constitution d'une commission de conciliation, le ministre adresse sans délai à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour cette commission et nomme les candidats proposés dans le délai.

Article 36. — Texte de l'article 86 :

86. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action du commissaire-conciliateur ou de la commission.

Article 37. — Nouveau.

Article 38. — Nouveau.

Article 39. — Les alinéas 89(1)(e) et (f) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

...

d) sept jours se sont écoulés depuis la date où le ministre a, selon le cas :

(i) notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) notifié aux termes de l'article 74 son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(iii) mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 78a), une copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

Article 40. — Texte du passage du paragraphe 91(2) précédant l'alinéa a) :

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

Clause 41: The relevant portion of section 92 reads as follows:

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

Clause 42: (1) New. The relevant portion of subsection 94(2) reads as follows:

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

(2) New.

(3) New. The relevant portion of subsection 94(3) reads as follows:

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

Clause 43: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

(2) Subsections 97(2) and (3) read as follows:

(2) Subject to subsections (3) to (5), a complaint pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection (1) in respect of an alleged failure to comply with section 50 or paragraph 94(3)(g) or 95(a) or (b).

(3) The relevant portion of subsection 97(5) reads as follows:

(5) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

Clause 44: (1) Subsections 98(1) and (2) read as follows:

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(2) The Board may refuse to hold a public hearing on a complaint made in respect of an alleged contravention of section 37 or non-compliance with section 69 if, in the opinion of the Board, such a hearing would not be consistent with the objectives of this Part.

Article 41. — Texte du passage de l'article 92 précédant l'alinéa a) :

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

Article 42, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(2) :

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(3) :

(3) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

Article 43, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte reprochant :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

(2). — Texte des paragraphes 97(2) et (3) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) Les plaintes faisant état d'une violation de l'article 50 ou des alinéas 94(3)(g) ou 95(a) ou (b) ne peuvent être présentées au Conseil qu'avec le consentement écrit du ministre.

(3). — Texte du passage du paragraphe 97(5) précédant l'alinéa a) :

(5) Le Conseil peut, sur demande, instruire les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

Article 44, (1). — Texte des paragraphes 98(1) et (2) :

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

(2) Dans le cas de toute plainte faisant état d'une violation de l'article 37 ou 69, le Conseil peut refuser de tenir une audience publique s'il en estime la tenue incompatible avec les objectifs visés par la présente partie.

(2) Subsection 98(3) reads as follows:

(3) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Clause 45: Paragraphs 99(1)(b.1) to (b.3) are new. The relevant portion of subsection 99(1) reads as follows:

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with subsection 24(4) or paragraph 50(b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

Clause 46: New.

Clause 47: New.

Clause 48: New.

Clause 49: The heading before section 109 reads as follows:

Access to Employer's Premises

Clause 50: New.

Clause 51: (1) to (3) The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The Governor in Council may make regulations

...

(c) designating, with respect to any notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister;

...

(f) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 97(3), to the making of a complaint under section 97;

(g) respecting the filing of a reply by persons named in complaints referred to in subsection 97(3);

(h) respecting the investigation or resolution on behalf of the Minister of complaints referred to in subsection 97(3);

...

(l) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 78(a).

(2). — Texte du paragraphe 98(3) :

(3) Le Conseil peut refuser d'instruire la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Article 45. — Les alinéas 99(1)b.1) à b.3) sont nouveaux. Texte du passage du paragraphe 99(1) précédant l'alinéa a.1) :

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4) ou de l'alinéa 50b), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

Article 46. — Nouveau.

Article 47. — Nouveau.

Article 48. — Nouveau.

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 109 :

Accès aux locaux de l'employeur

Article 50. — Nouveau.

Article 51. — Texte des passages introductif et visés de l'article 111 :

111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou consentement ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

...

f) déterminer la forme et le contenu de la demande destinée à obtenir le consentement du ministre pour le dépôt d'une plainte aux termes du paragraphe 97(3);

g) fixer les modalités de réponse aux plaintes visées au paragraphe 97(3);

h) fixer les modalités relatives aux enquêtes et au règlement, au nom du ministre, en matière de plaintes visées au paragraphe 97(3);

...

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 78a).

Clause 52: New.

Clause 53: Subsection 112(2) reads as follows:

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of the Minister's department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Clause 54: New.

Clause 55: The definition "Board" in subsection 122(1) reads as follows:

"Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

Clause 56: The heading before section 156 reads as follows:

Powers of the Canada Labour Relations Board

Clause 57: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any member

Clause 58: The relevant portion of subsection 242(2) reads as follows:

(2) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1)

...

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Labour Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(a), (b) and (c).

Corporations and Labour Unions Returns Act

Clause 62: The long title reads as follows:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations and labour unions carrying on activities in Canada

Clause 63: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Clause 64: (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) reads as follows:

"union" or "labour union" means any organization of employees that has as one of its purposes the regulation of relations between employers and employees and that has a constitution setting out its objectives and its conditions for membership.

Article 52. — Nouveau.

Article 53. — Texte du paragraphe 112(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes, avis ou consentements prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Article 54. — Nouveau.

Article 55. — Texte de la définition de « Conseil » au paragraphe 122(1) :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

Article 56. — Texte de l'intertitre précédant l'article 156 :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations du travail

Article 57. — Texte du passage du paragraphe 156(1) précédant l'alinéa a) :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

Article 58. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 242(2) :

(2) Pour l'examen du cas dont il est saisi, l'arbitre :

...

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations du travail par les alinéas 16a), b) et c).

Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats

Article 62. — Texte du titre intégral :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales et les syndicats exerçant une activité au Canada

Article 63. — Texte du titre abrégé :

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats.*

Article 64, (1). — Texte de la définition de « syndicat » au paragraphe 2(1) :

« syndicat » Toute organisation de salariés dont partie de la mission vise la réglementation des relations entre employeurs et salariés et dont l'acte constitutif expose la mission et les conditions d'adhésion.

(2) The definition “reporting period” in subsection 2(1) reads as follows:

“reporting period”, in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act* and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 12(1)(a), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 12(1)(b), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

Clause 65: Part II reads as follows:

PART II
LABOUR UNIONS

Application

11. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

- (a) having a local union or branch in Canada, or
- (b) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of the union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.

(2). — Texte de la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) :

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci; à l'égard d'un syndicat, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)a), l'année civile et, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)b), l'exercice du syndicat, exercice qui est, pour l'application de la présente loi, réputé se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du ministre.

Article 65. — Texte de la partie II :

PARTIE II
SYNDICATS

Champ d'application

11. La présente partie s'applique à tout syndicat qui, en plus d'exercer à ce titre une activité au Canada :

- a) a un syndicat local ou une succursale au Canada;
- b) exerce au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat.

La présente partie ne s'applique toutefois pas au syndicat qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.

Returns

12. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(a) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

- (i) the name of the union,
- (ii) the address of the headquarters of the union and, in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, the address of its principal office in Canada or place to which communications for the purposes of this Part may be directed,
- (iii) the provisions of the constitution of the union,
- (iv) the name and address of each officer of the union and the position in the union held by each such officer,
- (v) the name, address and nationality or citizenship of each officer and employee of the union resident in Canada, other than a person performing primarily clerical or stenographic duties, and the position in the union held by, and the manner of election or appointment of, each such officer and employee,
- (vi) the name and address of each local union or branch of the union in Canada, the name and address of each officer of any such local union or branch, and the number of male members and the number of female members of any such local union or branch,
- (vii) the name of each local union or branch of the union in Canada under a trusteeship imposed by the union, the date on which the trusteeship was imposed and the reasons therefor,
- (viii) the name and address of each employer resident in Canada with which the union or a local union or branch of the union has a collective agreement, the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union covered by the collective agreement and the total number of employees covered by the collective agreement, and
- (ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and

(b) a return comprising

(i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of

- (A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,
- (B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and
- (C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

- (A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and
- (B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada.

Déclarations

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat visé par la présente partie est tenu de déposer, au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de la période :

a) une déclaration en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par règlement, notamment :

- (i) son nom,
- (ii) l'adresse de son siège et, dans le cas d'un syndicat dont le siège est situé à l'étranger, l'adresse de son principal bureau au Canada ou de l'endroit désigné pour l'acheminement des communications pour l'application de la présente partie,
- (iii) les dispositions de son acte constitutif,
- (iv) les nom et adresse de chacun de ses dirigeants ainsi que le poste qu'il occupe,
- (v) les nom, adresse et nationalité ou citoyenneté de chacun de ses dirigeants et de chacun des membres de son personnel résidant au Canada, sauf quiconque agit essentiellement à titre de préposé aux écritures ou de sténographe, ainsi que le poste que chacune de ces personnes occupe et son mode d'élection ou de nomination,
- (vi) les nom et adresse de chacun de ses syndicats locaux ou succursales, au Canada, les nom et adresse de chaque dirigeant d'un tel syndicat ou d'une telle succursale, ainsi que le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de chacun de ces syndicats locaux ou succursales,
- (vii) le nom des syndicats locaux ou succursales, au Canada, qu'il a placés sous tutelle, la date de la mise en tutelle et les raisons à l'appui de cette décision,
- (viii) les nom et adresse de chaque employeur résidant au Canada avec qui le syndicat — ou un de ses syndicats locaux ou une de ses succursales — a signé une convention collective et le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de ses syndicats locaux ou de ses succursales assujettis à la convention ainsi que le nombre total de salariés visés par celle-ci,
- (ix) les autres renseignements réglementaires relatifs au syndicat;

b) une déclaration comportant les documents suivants, présentés selon la forme et contenant les renseignements ou précisions réglementaires sur sa situation financière, à savoir :

(i) les états financiers pour la période de rapport en cause, renfermant :

- (A) son bilan dressé au dernier jour de la période de rapport,
- (B) un état de ses revenus et dépenses pour la période de rapport,
- (C) un état financier pour chacun de ses fonds spéciaux appartenant à une catégorie de fonds spéciaux établie par règlement,

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège à l'étranger, une déclaration faite selon la forme et contenant les renseignements réglementaires indiquant :

- (A) les montants payés ou portés au crédit du syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada et agissant directement ou par personne interposée,
- (B) les dépenses faites au Canada ou à l'étranger par le syndicat au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme directement liées à ses activités au Canada.

(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(b) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported pursuant to clause (1)(b)(ii)(B).

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be the day on which the union ceased to exist, and the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day.

(4) In this section,

“local union” means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers;

“special fund” means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.

13. (1) In every return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada, the particulars described in subparagraphs 12(1)(a)(iii) to (viii) shall, subject to subsection (2), be specified therein as of the last day of the reporting period for which the return is filed.

(2) Where a union has filed a return for a reporting period specifying, as of the last day of that reporting period, the particulars described in any of the subparagraphs referred to in subsection (1), the union is not bound, in filing a return for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

(3) Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president or a vice-president of the union and by the secretary or treasurer thereof, or by any of those officers and by any member of the executive board of the union, as having been examined by them and as being true, correct and complete.

(4) Each statement comprised in the return required under paragraph 12(1)(b) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.

(5) Where a union has failed to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part, the Minister may, by demand made by registered letter to the senior executive officer or representative of the union in Canada or any officer or agent of a local union or branch of the union in Canada, require that executive officer, representative, officer or agent to file with the Chief Statistician of Canada, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return required by this Part on behalf of the union.

Offence and Punishment

14. (1) Every union that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of the default.

(2) A prosecution for an offence under this section may be brought against a union in the name of the union and, for the purposes of any such prosecution, a union shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of the union acting within the scope of the authority of the officer or agent to act on behalf thereof shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the union.

(2) Les syndicats ayant leur siège à l'étranger peuvent joindre à leur déclaration déposée en application de l'alinéa (1)b) une déclaration indiquant les dépenses qu'ils ont faites au Canada ou à l'étranger au cours de cette période au profit de leurs membres résidant au Canada, sauf celles visées à la division (1)b)(ii)(B).

(3) En cas de dissolution d'un syndicat au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de la période et les documents visés au paragraphe (1) doivent être déposés au plus tard trente jours après cette date.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonds spécial » Fonds constitué pour une fin déterminée et comptabilisé dans des états financiers autonomes.

« syndicat local » L'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.

13. (1) Dans chaque déclaration dont la présente partie exige le dépôt au bureau du statisticien en chef du Canada, les détails visés aux sous-alinéas 12(1)a)(iii) à (viii) doivent, sous réserve du paragraphe (2), y figurer expressément et y être établis au dernier jour de la période en cause.

(2) Le syndicat qui a déposé la déclaration détaillée visée au paragraphe (1), les détails étant établis au dernier jour de la période en cause, n'est pas tenu, en déposant une déclaration à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer les mêmes détails, en l'absence de changement à cet égard au dernier jour de cette seconde période.

(3) Le président ou un vice-président et le secrétaire ou le trésorier du syndicat, ou l'un de ceux-ci et un membre du bureau de direction du syndicat, attestent que les déclarations et états faisant partie d'une déclaration déposée au bureau du statisticien en chef du Canada en application de la présente partie ont fait l'objet de leur examen et se sont révélés authentiques, exacts et complets.

(4) Chaque état compris dans la déclaration visée à l'alinéa 12(1)b) doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.

(5) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger que le premier dirigeant ou le représentant, au Canada — ou le dirigeant ou mandataire d'un syndicat local ou d'une succursale — d'un syndicat qui a omis de déposer, en application de la présente partie et dans le délai imparti, au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration afférente à une période de rapport donnée, dépose cette déclaration pour le compte du syndicat dans le délai raisonnable fixé dans la lettre.

Infractions et peines

14. (1) Chaque syndicat qui omet de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période de rapport dans les délais et de la manière prévus par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.

(2) Des poursuites visant l'infraction prévue au présent article peuvent être intentées contre un syndicat sous son nom et, dans le cadre de celles-ci, un syndicat est assimilé à une personne et l'acte ou l'omission d'un dirigeant ou mandataire du syndicat agissant dans les limites du mandat l'autorisant à agir au nom de ce dernier est réputé l'acte ou l'omission du syndicat.

(3) Where a union commits an offence under this section, every officer, member of the executive board or agent of the union who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the fine provided by subsection (1) for the offence or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, whether or not the union has been prosecuted or convicted.

15. Every person who fails to comply with any demand made to that person under subsection 13(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection 14(3) for an offence under section 14, whether or not the union or any other person has been prosecuted or convicted therefor.

Clause 66: Section 16 reads as follows:

16. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 12(1)(a) shall be made available to the Minister of Labour, and that information shall be made available by the Minister of Industry or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide, free of charge, any department or agency of the Government of Canada or the government of any province with any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 12(1)(a) and any such department or agency may publish any information so provided.

Clause 67: The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a labour union pursuant to paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) is privileged and no official or authorized person shall knowingly

Clause 68: Sections 21 and 22 read as follows:

21. In any prosecution for an offence under Part I or II, a certificate reporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation, union or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations and unions for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on its completion, if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a union pursuant to paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2).

(3) En cas de perpétration par un syndicat de l'infraction prévue au présent article, ceux de ses dirigeants, des membres de son bureau de direction ou de ses mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue au paragraphe (1) et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que le syndicat ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

15. Quiconque fait défaut de donner suite à la demande visée au paragraphe 13(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe 14(3), que le syndicat ou toute autre personne ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Article 66. — Texte de l'article 16 :

16. (1) Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration déposée par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)a) sont mis respectivement à la disposition du ministre de l'Industrie et du ministre du Travail; ceux-ci les mettent à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale ou syndicat.

(2) Le statisticien en chef du Canada peut mettre gratuitement à la disposition d'un ministère ou autre organisme fédéral ou provincial, qui peuvent les publier, les renseignements contenus dans les déclarations déposées par les syndicats en application de l'alinéa 12(1)a).

Article 67. — Texte du passage du paragraphe 18(1) précédant l'alinéa a) :

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2), sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Article 68. — Texte des articles 21 et 22 :

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I ou II, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale, un syndicat ou une personne dans les délais et de la manière prévus par la partie pertinente est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales et les syndicats à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2), ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

Clause 69: The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6 and by labour unions filing returns pursuant to section 12;

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Clause 72: The heading before section 6 and sections 6 and 7 read as follows:

LABOUR RELATIONS

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(a) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(b) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Article 69.— Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales et les syndicats qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5, 6 ou 12 respectivement;

Loi relative aux cessions d'aéroports

Article 72.— Texte de l'intertitre précédant l'article 6 et des articles 6 et 7 :

RELATIONS DU TRAVAIL

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)(a) à (d) du *Code canadien du travail*.

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

Federal Court Act

Clause 73: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

...

(h) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

Museums Act

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 41(3) reads as follows:

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) as follows:

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Status of the Artist Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 9(3) reads as follows:

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

...

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

Clause 84: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Loi sur la Cour fédérale

Article 73.— Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

...

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*;

Loi sur les musées

Article 76, (1).— Texte du passage du paragraphe 41(3) précédant l'alinéa a) :

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

(2). — Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 83.— Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

...

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

Article 84. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9